

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 28 (1955)

Heft: 6

Artikel: Das Kloster St. Georgen = Le Cloître de St-Georges = Il Convento di St. Georgen

Autor: Stettler, Michael

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-776181>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

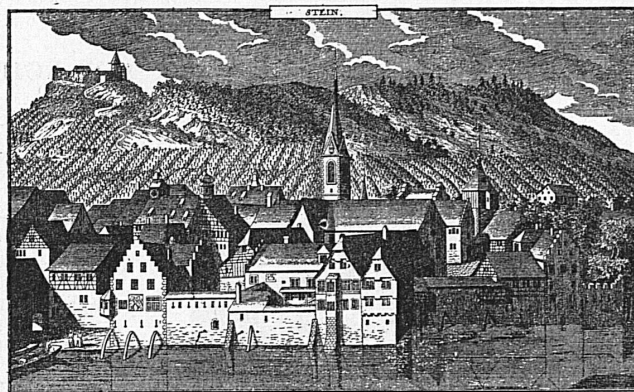
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 10.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Das Kloster St. Georgen zu Stein am Rhein im 17. Jahrhundert. — Le couvent de Stein am Rhein au 17^e siècle. — Il Convento di St. Georgen a Stein am Rhein nel XVII sec. — El monasterio de San Jorge de Stein am Rhein en el siglo XVII. — St. George's Monastery in Stein am Rhein in the 17th century.



DAS KLOSTER ST. GEORGEN LE CLOITRE DE ST-GEORGES IL CONVENTO DI ST. GEORGEN

Das kleine Kloster am Auslauf des Untersees, das von der Eidgenössischen Gottfried-Keller-Stiftung betreut wird, bietet in Anlage und Erhaltung das Musterbeispiel eines mittelalterlichen Klosters benediktinischer Observanz. Auf engem Raum sind die Elemente vereinigt: die flachgedeckte Säulenbasilika der romanischen Klosterkirche mit hochaufragendem Turm, an ihrer Flanke der just instandgestellte spätgotische Kreuzgang, die Gemeinschaftsräume von Kapitelsaal und Refektorium. Darüber die Klausur mit den Zellen der Mönche und davor, im sanften Wasser spiegelnd, die Prälatur. Drei Höfe muß durchschreiten, wer hineingelangen will; am zweiten liegt gesondert das einstige Gästehaus. Die Abtwohnung, ein unter den Äbten Jodocus Krum und David von Winkelsheim vor und nach 1500 erbautes Doppelhaus aus Quaderstein und Fachwerk, mit steilen Giebeln und Erkern, ist innen von erlesener Kostbarkeit. Sie vermittelt den Blick in eine versunkene Welt: in die Wohnkultur des ausgehenden Mittelalters mit ihrer Mischung von Gottesfurcht und Behaglichkeit. Spätgotisch sind die getäfelten Stuben mit zierlich durchbrochenen Friesen und geschnitzten Deckenmedaillons. Festlich, nun schon im Stil der frühen Renaissance, prangen die Wandmaleien des Bildersaals; außer antiken Historien und allegorischen Figuren findet sich die köstliche zeitgenössische Darstellung der Zurzacher Messe mit Roßmarkt und Spiel und Tanz. Neben Meister Thomas Schmid von Schaffhausen hat hier, nach Ausweis eigenhändiger Signatur, der junge Ambrosius Holbein, der Bruder des großen Hans, als Gehilfe den beherzten Pinsel geführt. Draußen im Banngarten währt wie im Innern die stille Verzauberung, nur daß längst die hohe Mauer, die einst den Einblick vom Strom her verwehrte, gefallen ist und stromaufwärts sich eine der lieblichsten Landschaften ausbreitet, die unser Land seinen Wanderern bereitet hält. Im Kreuzgang aber hallen die Schläge des Steinmetzen Robert Büel, der den sperrigen Stein in die von Kreis und Spirale diktierten Formen von Maßwerk und Rippe schlägt.

Près de l'endroit où le Rhin s'échappe du lac Inférieur se trouve un vénérable petit cloître, aujourd'hui placé sous la protection de la Fondation fédérale Gottfried Keller. Dans sa conception architecturale et grâce à son état de conservation, il réalise l'exemple caractéristique du monastère médiéval d'obédience bénédictine. Tous les éléments typiques s'en trouvent réunis en un modeste espace. On y retrouve la basilique à colonnes et à plafond plat, la tour élancée des collégiales romanes, les locaux communautaires tels que la salle du chapitre et le réfectoire, le promenoir intérieur de style gothique, très judicieusement adapté, enfin le cloître proprement dit, avec ses cellules monacales, et, devant, se mirant dans l'eau dormante, la demeure du prélat. Pour y parvenir, il faut franchir trois cours successives. Par la deuxième on accède à l'ancienne hostellerie, séparée des autres bâtiments. L'habitation de l'abbé, construction jumelée édifiée avant et après 1500 par les abbés Jodocus Krum et David von Winkelsheim, est bâtie de pierres de taille et de cloisonnage apparent. Elle est toute hérissée de pignons et d'encorbellements; l'intérieur en est d'une précieuse distinction. Elle attire un regard rétrospectif sur un monde révolu et sur la culture domestique du moyen âge finissant, qui conciliait curieusement la crainte de Dieu et l'amour du confort. Les salles boisées et lambrissées appartiennent au gothique tardif, avec leurs gracieuses frises ajourées et leurs médaillons plafonniers sculptés. La somptueuse salle des tableaux date du début de la Renaissance. On y admire, à côté de vieilles représentations historiques et allégoriques, une fort belle peinture contemporaine représentant la Foire de Zurzach, avec son marché aux chevaux, ses jeux et ses danses. Outre le maître schaffhousois Thomas Schmid, le jeune Ambroise Holbein, frère de l'illustre Hans, a concouru à la décoration de la salle, comme en atteste sa propre signature. Au dehors, dans le jardin banal, c'est le même enchantement silencieux qu'à l'intérieur. Mais la haute muraille qui condamnait autrefois la vue sur le fleuve est tombée, et vers l'amont le

regard embrasse l'un des plus riants paysages que notre pays puisse offrir à ses visiteurs. Tandis que dans le promenoir retentissent les coups du tailleur de pierre Robert Büel, lequel, comme au temps des cathédrales, façonne la matière rebelle en savantes et harmonieuses arabesques.

Il piccolo convento allo sbocco dell'Untersee, affidato alle cure della Fondazione Gottfried Keller, è un esempio classico di convento medievale dell'ordine benedettino. In piccolo spazio si trovano riuniti i suoi elementi: la basilica a colonne con copertura a terrazza della chiesa conventuale romanica con l'alto campanile, affiancata dal chiostro tardo-gotico testè restaurato, e i locali comuni come il capitolo e il refettorio. Al piano superiore si trovano la clausura con le celle dei frati e, davanti, specchiantesi nelle acque del fiume, la prelatura, accessibile attraverso tre cortili, il secondo dei quali apparteneva un tempo alla foresteria. L'abitazione dell'abate è insediata in una casa doppia in pietra da taglio e travature scoperte con frontoni e sporti, costruita prima e dopo il 1500 sotto gli abati Jodocus Krum e David von Winkelsheim. L'interno è di una rara preziosità e ci offre un quadro suggestivo degli usi e costumi dell'epoca. Tardo gotici sono i locali dalle pareti lignee, con fregi a traforo e medaglioni intagliati nel soffitto. Festosi spiccano i dipinti murali, già del primo rinascimento, della Sala delle pitture. Accanto alle scene storiche e le figurazioni allegoriche si ammira la deliziosa rappresentazione contemporanea della fiera di Zurzach col mercato di cavalli e gli svaghi popolari. Come si rileva dalla firma di propria mano, vi ha lavorato, oltre al maestro Thomas Schmid di Sciaffusa, il giovane Ambrosius Holbein, fratello del grande Hans. Nel giardino regna una pace deliziosa, ma caduti sono i muri alti che impedivano la vista sul fiume, cosicché ora il visitatore vede stendersi davanti a sé uno dei più ameni paesaggi del nostro paese. Nel chiostro, invece, echeggiano i colpi dello scalpello Robert Büel, il quale, come al tempo delle cattedrali, trasforma la pietra in trine lievi e fantasiose.

MICHAEL STETTLER



Östlich von Stein am Rhein öffnet sich die Flußlandschaft und läßt die Nähe des Untersees ahnen; die blaugrünen Wasser umspielen kleine Inseln.

A l'est de Stein am Rhein, la vallée s'élargit et l'on devine le Bodan (lac de Constance) tout près. Ses eaux bleu-vert enserrent de petites îles.

All'est di Stein am Rhein il paesaggio prelude alla vicinanza del bacino dell'Untersee formato dal Reno all'uscita del lago di Costanza.

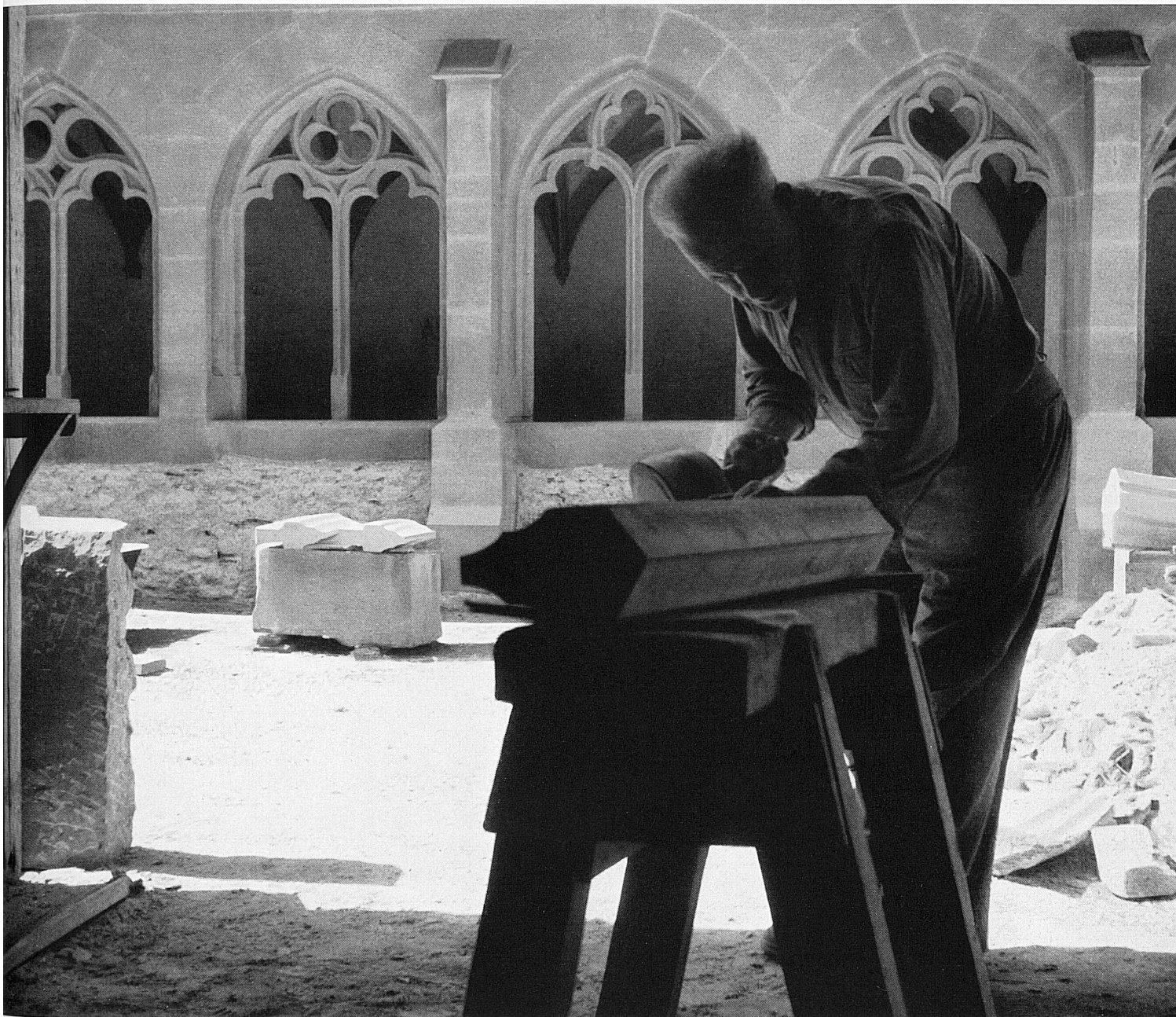
Al este de Stein am Rhein, el paisaje bañado por el río hace presentir la proximidad del lago de Untersee; las aguas, de un verde azulado, juegan alrededor de pequeñas islas.

The Rhine River near Stein am Rhein, in the vicinity of the lower end of Lake Constance; little islands are surrounded by blue-green waters. Photo F. Rausser



Nach dem Rhein hin bestimmt die Prälatur das malerische Gesicht des Klosters.
 Les prélats ont contribué à donner au couvent sa physionomie pittoresque du côté du Rhin.
 La Prelatura del Convento che s'affaccia sul Reno.
 La prelatura ha contribuido a dar al convento su pintoresca fisionomía por el lado del Rin.
 Facing the Rhine are the prelate's quarters of the picturesque monastery.





Im Kreuzgang lebte der mittelalterliche Bauhüttengeist wieder auf. Steinmetz Robert Büel erneuert gotisches Maßwerk. ▲
 L'esprit des bâtisseurs du moyen âge revit dans le cloître où le sculpteur Robert Büel renouvelle les proportions du style gothique.
 Lo scalpellino Robert Büel sta restaurando il chiostro nella cui architettura gotica rivive lo spirito dell'arte muraria medievale.
 En el claustro revivía el espíritu medieval del gremio de la construcción. Un tallador está restaurando los redientes góticos.
 The Gothic masonry in this medieval monastery is being renovated by Robert Büel.

◀ Der Bildersaal des Abtes David von Winkelsheim trägt Grisaillemalereien mit antiken Historien, datiert 1515 und 1516. An der Nordwand «Die Gründung Karthagos».

On trouve des peintures en grisaille dans la salle des portraits de l'Abbé David von Winkelsheim. Elles représentent des histoires de l'antiquité et datent de 1515 et 1516.

Dipinti del 1515 e 1516 nella Sala delle pitture dell'abate David von Winkelsheim. Sulla parete nord «La fondazione di Cartagine».

La Sala del Abad David de Winkelsheim contiene pinturas grises con historias antiguas, fechadas en 1515 y 1516. En la pared norte, «La fundación de Cartago».

Dating from 1515–1516, the picture hall of Abbot David of Winkelsheim has fascinating grisaille paintings representing scenes from ancient history. Bildbericht F. Rausser